



## APRESENTAÇÃO

### Projecto “*Novas Cartas Portuguesas* 40 Anos Depois” (PTDC/CLE-LLI/110473/2009)

Este projecto tem por objectivo criar uma rede transcultural e internacional em torno do livro *Novas Cartas Portuguesas*, publicado em 1972 por Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta e Maria Velho da Costa, dando conta da investigação desenvolvida em Portugal e em vários países ocidentais nos últimos quarenta anos em torno de *Novas Cartas Portuguesas*.

Banido nos anos 70, o livro foi imediatamente traduzido na Europa e nos Estados Unidos da América, encontrando-se, ainda hoje, entre as obras portuguesas mais traduzidas em todo o mundo. A apreensão do livro e o processo instaurado às três autoras no contexto do Estado Novo provocou uma onda internacional de apoio inédita na história da literatura portuguesa, tendo os protestos e as manifestações em prol da causa das “Três Marias”, como viria a ficar conhecido o processo, atingido proporções inimagináveis: desde a cobertura do julgamento feita pelos meios de comunicação internacionais (*The Times*, *Le Nouvel Observateur*, etc.), até às manifestações feministas em várias embaixadas de Portugal no estrangeiro, passando ainda pela defesa pública da obra e das autoras levada a cabo por nomes como Simone de Beauvoir, Marguerite Duras, Doris Lessing, Iris Murdoch ou Stephen Spender, foram várias as acções que fizeram com que este caso fosse votado, numa conferência patrocinada pela National Organization for Women (NOW), como a “primeira causa feminista internacional”.

Abordando questões que se mantêm cruciais para a agenda política contemporânea, como a guerra e os conflitos, a violência, a discriminação, a feminização da pobreza, a (ausência de) liberdade, a colonização do corpo político e a imigração, entre muitas outras questões, *Novas Cartas Portuguesas* continuam a despertar a consciência social e a promover a construção de novos mapas de entendimento e de uma humanidade comum. Enquanto objecto literário, *Novas Cartas* está igualmente entre os textos mais inovadores do século XX, desestabilizando e questionando noções convencionais como as de autoria, autoridade e género literário. Recorde-se que o livro, composto por 120 textos (incluindo cartas, poemas, relatórios, textos narrativos, ensaios e citações), foi escrito colectivamente pelas três autoras, que, no entanto, não assinam individualmente qualquer um desses mesmos textos.

A história da publicação e da vasta recepção internacional de *Novas Cartas Portuguesas* continua por traçar, razão pela qual o presente projecto pretende prosseguir com o estudo e a divulgação deste livro, dando assim continuidade ao projecto “*Novas Cartas Portuguesas* Três Décadas Depois” (PIHM/ELT/63706/2005), do qual resultou a edição anotada de *Novas Cartas Portuguesas*, de Maria Isabel Barreno, Maria Teresa Horta e Maria Velho da Costa, publicada pela D. Quixote, em 2010.

Promovendo a investigação em rede sobre a recepção nacional e internacional de *Novas Cartas Portuguesas*, este projecto, que conta com uma larga equipa internacional de investigadores, centrar-se-á na publicação de material crítico sobre o livro, procurando dar conta do seu carácter inovador enquanto objecto literário, bem como sistematizara) a génese de *Novas Cartas*, no contexto histórico, político, social e literário do Estado Novo; b) a sua

repercussão na sociedade portuguesa pós-25 de Abril; c) a sua recepção internacional, nos seguintes países e áreas geográficas onde o livro foi traduzido ou teve recepção expressiva: Alemanha, Brasil, Canadá, Espanha, Estados Unidos da América, França, Holanda, Inglaterra, Irlanda, Itália, Macau, Suécia, Países Africanos de Língua Oficial Portuguesa e Países Sul-Americanos de Língua Espanhola.

## EQUIPA

### Coordenação Geral do Projecto

Ana Luísa Amaral (Univ. Porto; ILCML)

### Equipa de Investigação Nuclear

- Adriana Bebiano (Univ. Coimbra; CES)
- Alexandra Moreira da Silva (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3; ILCML)
- Ana Cristina Assis (Univ. Porto)
- Ana Gabriela Macedo (Univ. Minho; CEHUM)
- Ana Mafalda Leite (Univ. Lisboa)
- Ana Margarida Martins (Univ. Exeter)
- Ana Paula Tavares (Univ. Nova de Lisboa)
- Anna M. Klobucka (Univ. Massachusetts Dartmouth)
- Cacilda Lopes (Univ. Porto)
- Catherine Dumas (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3; CREPAL)
- Chatarina Edfeldt (Univ. Dalarna)
- Deolinda Adão (Univ. California, Berkeley /San Jose State University)
- Elena Losada Soler (Univ. Barcelona)
- Fernanda Henriques (Univ. Évora)
- Hilary Owen (Univ. Manchester)
- Jessica Falconi (Univ. Nápoles; CES/Univ. Coimbra)
- Jorge Fernandes da Silveira (Univ. Federal do Rio de Janeiro)
- Livia Apa (Univ. Nápoles)
- Luís Filipe Costa (Univ. Porto)
- Lurdes Gonçalves (ILCML/Univ. Porto)
- Maria Lúcia Dal Farra (CNPq; Univ. São Paulo)
- Marinela Freitas (ILCML/Univ. Porto)
- Marta Mascarenhas (Univ. Porto)
- Roberto Vecchi (Univ. Bolonha)
- Teresa Martins de Oliveira (Univ. Porto; ILCML)
- Teresa Pinheiro (Univ. Chemnitz)

### Colaboradores

- Ellen Sapega (Univ. Wisconsin-Madison)
- Paulo de Medeiros (Univ. Warwick)

---

### Membros e Colaboradores das Equipas Locais

#### Alemanha

- Teresa Pinheiro (Univ. Chemnitz) (**Coordenadora**)
- Anne-Kathrin Gläser (Univ. Heidelberg)
- Sara Burmeister (Univ. Heidelberg)

#### Brasil

##### Rio de Janeiro

- Jorge Fernandes da Silveira (Univ. Federal do Rio de Janeiro)(**Coordenador**)
- Sofia de Sousa Silva (Univ. Federal do Rio de Janeiro)
- Tatiana Pequeno da Silva (Univ. Federal do Recôncavo da Bahia)

- Leonel Isac Maduro Velloso (Univ. Federal do Rio de Janeiro)
- Raquel Menezes (Univ. Federal do Rio de Janeiro)
- Rhea Silvia Willmer (Univ. Federal do Rio de Janeiro)
- Julia Pinheiro Gomes (Univ. Federal do Rio de Janeiro)

#### *São Paulo*

- Maria Lúcia Dal Farra (CNPq; Univ. São Paulo)
- Emerson Inácio (Univ. São Paulo)

#### **Espanha**

- Elena Losada Soler (Univ. Barcelona) (Coordenadora)
- Sónia Cardoso Melo (Univ. Barcelona)
- Cristina Guarro (Univ. Barcelona)
- María Ángeles Sans Juez (Univ. Autónoma de Madrid)

#### **Estados Unidos da América**

- Anna Klobucka (Univ. Massachusetts Dartmouth) (Coordenadora)
- Ricardo Vasconcelos (Univ. Wisconsin-Milwaukee)
- Fernando Beleza (Univ. Massachusetts Dartmouth)

#### **França**

- Catherine Dumas (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3; CREPAL) (Coordenadora)
- Agnès Levécot (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3; CREPAL)
- Adília Martins Carvalho (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3; CREPAL; ILCML)
- Sarah Carmo (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3; CREPAL)
- Inês Lima (Univ. Massachusetts Dartmouth; CREPAL)

#### **Inglaterra e Irlanda**

- Hilary Owen (Univ. Manchester) (Coordenadora)
- Ana Margarida Martins (Univ. Exeter)

#### **Itália**

- Livia Apa (Univ. Nápoles) (Coordenadora)
- Roberto Vecchi (Univ. Bolonha)
- Manuela Moscarella (Univ. Nápoles)
- Francesca Pinto (Univ. Nápoles)
- Alessia Di Nardo (Univ. Nápoles)
- Silvia Chesi (Univ. Nápoles)

#### **Países Africanos de Expressão Portuguesa**

- Ana Paula Tavares (Univ. Católica de Lisboa)
- Ana Mafalda Leite (Univ. Lisboa)
- Jessica Falconi (Univ. Nápoles; CES/Univ. Coimbra)

#### **Portugal**

- Ana Luísa Amaral (Univ. Porto ILCML) (Coordenadora)
- Adriana Bebiano (Univ. Coimbra; CES)
- Alexandra Moreira da Silva (Univ. Sorbonne Nouvelle-Paris 3; ILCML)
- Ana Cristina Assis (Univ. Porto)
- Ana Gabriela Macedo (Univ. Minho; CEHUM)
- Cacilda Lopes (Univ. Porto)
- Fernanda Henriques (Univ. Évora)
- Luís Filipe Costa (Univ. Porto)
- Lurdes Gonçalves (ILCML/Univ. Porto)
- Marinela Freitas (ILCML/Univ. Porto)
- Teresa Martins de Oliveira (Univ. Porto; ILCML)

### **Suécia**

- Chatarina Edfeldt (Univ. Dalarna) **(Coordenadora)**
- Lis-Beth Sagen (Univ. Estocolmo)
- Mário Semião (Univ. Dalarna)

### **Consultoras**

- Gabriela Moita (Instituto Superior de Serviço Social do Porto - ISSSP)
- Isabel Allegro de Magalhães (Univ. Nova de Lisboa)
- Margarida Calafate Ribeiro (CES/Univ. Coimbra)
- Maria de Fátima Oliveira (Univ. Porto)
- Maria do Céu da Cunha Rêgo (Instituto Europeu para a Igualdade de Género - EIGE)
- Maria Irene Ramalho (Univ. Coimbra; Univ. Wisconsin-Madison, International Affiliate)
- Maria José Moutinho (Univ. Porto)
- Rosi Braidotti (Univ. Utrecht)

### **Outros Colaboradores**

- Andreia Oliveira
- Inge Van Den
- Luísa Marinho
- Luísa Sequeira
- Marta Correia
- Miguel Pinho
- Rita Maia Gomes
- Thomas Weißmann

